

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (из опыта работы)

Умение составлять вторичный текст – очень важное и в то же время сложное умение для любого студента, и тем более для студента-иностранца. Обучение написанию аннотации и реферата начинается с определения понятий, знакомства с лексическими средствами, употребляемыми при их написании, с правилами создания реферата и образцами этих речевых жанров.

Мы предлагаем ряд заданий, использованных нами на занятиях со студентами-иностранцами факультета информационных технологий и робототехники Белорусского национального технического университета. Они представляют общее направление работы по формированию навыков аннотирования и реферирования, при необходимости могут дополняться, но в целом готовят студентов к самостоятельному написанию вторичных текстов. Для работы в аудитории мы брали небольшие тексты, что позволяло сэкономить время на чтении и уделить больше внимания структуре текста, нахождению ключевой мысли, работе с планом, трансформации предложений и др.

1 Познакомьтесь с информацией об аннотации.

Аннотация (от лат. заметка) – краткая характеристика статьи (книги и т.д.). Она дает общее представление о статье (книге), отвечает на вопрос, о чем в ней говорится. Аннотации содержатся практически в любой книге на втором листе.

Лексические средства, используемые при написании аннотации:

1. Автор, название, выходные данные.	<i>Автор статьи...; Статья (текст, книга...) называется...; Статья опубликована (напечатана) в сборнике (журнале...);</i>
2. Тема статьи (книги).	<i>Текст (статья, книга ...) посвящен (а) чему?</i>
3. Проблематика. Перечисляются основные проблемы и вопросы, которые затрагиваются в тексте.	<i>В статье анализируются (рассматриваются...) следующие проблемы; дается анализ чего?; приводятся результаты чего?; исследуется вопрос (связанности с чем?); автор рассматривает вопросы чего?; связанные с чем?; говорит о чем?...</i>
4. Адресат. Отмечается, для кого предназначается текст.	<i>Статья адресована кому? (широкому кругу читателей), предназначена для кого? (специалистов в области чего?...)</i>

Вариант аннотации:

Автор статьи «Механика, законы динамики Ньютона и научно-технический прогресс» А. С. Иванов. Статья опубликована в сборнике «Мир механики и техники». – М.: Просвещение, 1993. – С. 206–208.

Текст «Механика, законы динамики Ньютона и научно-технический прогресс» посвящен значению механики для современной жизни.

Автор отмечает важность знания физических основ механики для квалифицированного управления современными устройствами и контроля их работы, указывает отрасли производства и сферы человеческой деятельности, где важную роль играют различные механические устройства.

Статья предназначена широкому кругу читателей.

2 Познакомьтесь с информацией о реферате.

Реферат (от лат. докладывать, сообщать) – краткий пересказ содержания, основной идеи, фактов, выводов первоисточника. Его задача – ответить на вопрос о том,

что именно говорится в статье (книге) нового, важного. Реферат-резюме (или реферат-конспект) составляется по одному источнику. Реферат-обзор – по нескольким источникам на одну тему.

В структуре реферата выделяются вступление, основная часть и заключение.

Лексические средства, используемые при написании реферата:

1. Во вступлении а) содержатся выходные данные работы (название, дата, место и год издания); сообщаются сведения об авторе б) выявляется смысл названия работы; называется тема статьи, отмечается ее актуальность; сообщается о композиции	Статья называется...; Статья опубликована (напе, размещена) в...; Автор статьи...; <i>Статья (книга....) посвящена... (теме, вопросу); В статье говорится (идет речь) о...; В статье рассматривается вопрос...;</i>
2. В основной части а) характеризуется структура первоисточника; раскрываются его основные положения; излагаются конкретные результаты или выводы автора в соответствии со структурой статьи б) дается указание на использование иллюстративного материала (рисунков, таблиц, других наглядных материалов)	<i>Книга (статья) состоит из... (трех разделов....), (включает в себя, содержит...); Во введении указывается (отмечается), что...; В первой главе (части) освещается...; По мнению автора, ...; во-первых, во-вторых, сначала, затем, далее, и наконец; Свои рассуждения автор иллюстрирует конкретными примерами... Автор приводит цифры, (таблицы...); иллюстрирующие его рассуждения;</i>
3. В заключении содержатся основные выводы автора первоисточника; дается обобщение основных идей, содержащихся в реферированной работе	<i>В заключение автор отмечает, что...; Автор делает вывод о том, что...; В заключении указывается, что...; Обобщая сказанное, отметим, что...; Итак, ...; Следовательно, ...</i>

Особенность реферата заключается в его объективности: он не должен отражать субъективных взглядов референта на излагаемый вопрос, содержать оценки содержания. Реферат должен быть составлен так, чтобы, прочитав его, человек получил полное представление о содержании статьи и о полезной информации, заключенной в ней.

3 Ответьте на вопросы:

1. Что такое аннотация? Какова ее задача? 2. Где размещают аннотацию к книге? 3. Что такое реферат? 4. Чем реферат-резюме отличается от реферата-обзора? 5. Из каких частей состоит реферат? 6. Как он должен составляться? 7. Чем реферат отличается от аннотации?

4 Выполните задания.

1) Прочитайте текст. О чем в нем идет речь?

«Суперкомпьютер» размером с пластиковую карту

Компания NVIDIA, производитель видеокарт, активно исследует совершенно новые для себя области деятельности.

Президент компании Джен-Сан Хуан рассказал, что инженеры NVIDIA в данный момент сосредоточены на исследованиях в области искусственного интеллекта (ИИ) и глубокого машинного обучения. Также Джен-Сан представил крошечный суперкомпьютер для обьсчета ИИ, который получил название Jetson TX1.

Компьютер этот размерами своими напоминает пластиковую кредитную карту – всего 50 на 87 миллиметров. Jetson TX1 содержит в себе 256-ядерный GPU-процессор Maxwell производительностью 1 терафлопс, 64-битный процессор ARM A57, модули Wi-Fi, Ethernet, а также 4 ГБ оперативной памяти и 16 ГБ памяти для хранения данных.

«Я больше 30 лет проработал в компьютерной индустрии, и это одно из самых замечательных событий, которое произошло на моей памяти: компьютеры получили возможность самообучаться, возможность самостоятельно писать программный код, самостоятельно мыслить. Все это произведет революцию в области веб-сервисов», – делится своими мыслями президент компании.

Джен-Сан Хуан верит, что новое оборудование, а также программное обеспечение (ПО), разработанное в стенах его компании, способно значительно упростить и ускорить внедрение машинного обучения на практике. Серверы, благодаря новому софту и высокой вычислительной мощности, смогут обучаться и исследовать Сеть самостоятельно.

В продаже устройство должно появиться в первом квартале 2016 г. (Сергей Грэй, 11 ноября 2015. Режим доступа: <http://hi-news.ru/technology/nvidia-predstavila-superkompyuter-razmerom-s-plastikovuyu-kartu.html>).

2) Прочитайте план к тексту «Суперкомпьютер размером с пластиковую карту». Полностью ли он отражает содержание текста?

1. Введение. О компании NVIDIA.
2. Основная часть. Новые разработки компании и их значение для будущего.
 - 2.1 Исследования в области ИИ. Jetson TX1.
 - 2.2 Характеристика суперкомпьютера.
 - 2.3 Оценка новых технологий президентом компании.
 - 2.4 Внедрение машинного обучения – дело ближайшего будущего.
3. Заключение. Сроки продаж новой техники.

3) Подумайте, чем план реферата будет отличаться от плана статьи.

4) Прочитайте аннотацию и реферат-резюме к тексту. Укажите специальные слова и выражения, употребляемые при написании а) аннотации; б) реферата.

Аннотация

Автор статьи «Суперкомпьютер» размером с пластиковую карту» – С. Грэй. Статья размещена в интернете. Режим доступа: <http://hi-news.ru/technology/nvidia-predstavila-superkompyuter-razmerom-s-plastikovuyu-kartu.html>. Она посвящена новым разработкам компании NVIDIA в области искусственного интеллекта и машинного обучения. В статье дается техническая характеристика миниатюрного суперкомпьютера для обсчета ИИ.

Статья предназначена специалистам в области IT-технологий, а также представляет интерес для широкого круга читателей.

Реферат-резюме

Статья называется «Суперкомпьютер» размером с пластиковую карту». Автор статьи С. Грэй. Статья размещена в интернете. Режим доступа: <http://hi-news.ru/technology/nvidia-predstavila-superkompyuter-razmerom-s-plastikovuyu-kartu.html>. В статье речь идет о новых разработках в области IT-технологий.

Статья состоит из трех частей.

Во введении говорится, что компания NVIDIA осваивает новые виды деятельности.

В основной части речь идет об интервью с президентом компании Джен-Хуаном, который рассказал, что сегодня инженеры компании сосредоточены на исследованиях в области ИИ и глубокого машинного обучения и представил новую разработку компании – суперкомпьютер для обсчета ИИ Jetson TX1.

В статье приводится техническая характеристика Jetson TX1: компьютер размером с пластиковую карту имеет высокую производительность, модули Wi-Fi, Ethernet, а также 4 ГБ оперативной памяти и 16 ГБ памяти для хранения данных.

По мнению президента компании, появление компьютеров с возможностью самообучаться, писать программный код и мыслить, произведет революцию в области веб-сервисов.

Джен-Сан Хуан отметил, что новое ПО способно значительно упростить и ускорить внедрение машинного обучения на практике.

В заключение говорится, что в продаже устройство должно появиться в ближайшее время.

5) Выделите в реферате основные элементы: вступление, основную часть и заключение.

Каляда К. В. (Минск, Беларусь)

ВОБРАЗ МАЛОЙ РАДЗІМЫ Ў ЛІРЫЦЫ В МАКСІМА ТАНКА: СПЕЦЫФІКА ЎВАСАБЛЕННЯ

Навук. кіраўн. – І. М. Гоўзіч, канд. філалаг. навук, дац.

Тэма малой радзімы, нарачанскай зямлі – адна з магістральных у паэзіі Максіма Танка. Яго творчасць увабрала ў сябе адметнасць народнага светабачання і светаразумення, спецыфічны дух мовы, фалькларызм, народную памяць, тыповы для ўзбярэжжа Нарачы беларускі пейзаж – імшыстыя ўзгоркі, карабельныя сосны, спрадвечныя балуны, імклівыя рэкі, чысцюткі азёры, салёны мядзельскі вецер.

Славуты нарачанскі край... Усё тут тыповае для Беларусі: клімат, прырода, ландшафт. Але ёсць і нешта невыказальна-чароўнае, што асабліва вабіць, захапляе прыгажосцю і пяшчотай, уражвае глыбокай філасофіяй існавання.

Нарачанская зямля ўваходзіць у свет паэзіі М. Танка праз вершы «Мядзельскі вецер», «Парог, вычасаны з успамінаў...», «Імглой», «Пад мачтай», «У азёрнай старонцы маёй», «Зара над Нараччу», «На шалях азёр», паэму «Нарач» і інш.

Канцэпт «малая радзіма» складаецца ў М. Танка з наступных вобразных дамінантаў: возера, сасна, бярозы ля студні, наднарачанскія зоры і аблокі, дарога, што вядзе дадому, якая не толькі калыхала маленства будучага паэта, але і звязвала свет паэта з бацькоўскай зямлёй, лёсам, вечнасцю. Вобразныя дамінанты танкаўскай паэзіі яднаюць зямное і нябеснае, канкрэтнае і агульназначнае. Як заўважае літаратуразнаўца Л. Гарэлік, «мастацка-вобразная сістэма, створаная М. Танкам, вылучаецца і касмаганічнасцю, і прадметна-побытавымі рэаліямі. Раўнапраўныя «суразмоўцы» паэта, побач з чалавекам, – нябесныя свяцілы, з’явы жывой і нежывой прыроды. Умоўна-асацыяцыйны падтэкст ствараецца з дапамогай метафарычнасці, здольнай паяднаць далёкае і блізкае, зямное і касмічнае» [1, с. 9].

Любоў да малой радзімы пачыналася ў М. Танка з парога як сакральнага сімвала, што з’ядноўвае мінулае і будучыню, з’яўляецца мяжой адначасна і сталення (сыходу ў вялікі свет), і вяртання да жменькі роднай зямлі, шуму Нарачы, шэлесту дубровы: «Парог, вычасаны з успамінаў, / Астаўся за мной; / Дзверы, на завесах цвыркуновай песні, / Асталіся за мной; / Вокны, зашклёныя вачамі блізкіх, / Асталіся за мной; / Хата, пакрытая крыламі ластавак, / Асталася за мной, – / Як жа мне не азірнуцца назад, / Нават калі б я застыў / Слупом солі?» [3, с. 100]. Верш уяўляе сабой узор патрыятычнай лірыкі. Ён пра невымерную любоў да роднага куца, сваёй бацькаўшчыны, радзімы. У вершы спалучаюцца рытміка-інтанацыйныя магчымасці верлібра і яскравая асацыяцыйная вобразнасць («парог, вычасаны з успамінаў», «вокны зашклёныя вачамі блізкіх», «хата, пакрытая крыламі ластавак» і г.д.).